

شعر

سَنَاءُ الْحَمْدِ بِدَوَى

أغاني سندباد



إهداء

إلى حبيتي الإسماعيلية
مدينة الحب والطفولة والشباب
إلى أمي
رمز العطاء اللا محدود
إلى ابنتي مروي
أمل في إشراقة المستقبل

سنة الحمد بدوى

الغلاف للفنان عبد الرحمن نور الدين

اللوحات الداخلية للفنان محمد أحمد صالح

خطوط الديوان للخطاط الصحفي محمد السعودي

شعر
سَنَاءُ الْحَمْدِ بِدَوَى

أغاني سندباد

الطبعة الأولى ١٩٨٣

كتبت قصائد الديوان

بين عامي ١٩٦٤ و ١٩٧٠

فهرس

الصفحة	القصيدة	مسلل
٤	أغنية إلى هند	١
١٢	الحزن على ضفاف بحيرة التماح	٢
١٨	الكاهن والسلطان	٣
٢٢	غزلية	٤
٢٤	الليل والجفاف	٥
٢٦	ثلاثة مشاهد من مسرحية الميلاد	٦
٣٨	هند	٧
٤٠	إلى قلبي	٨
٤٢	همة	٩
٤٤	ميلادي الثاني والعشرون	١٠
٤٦	الذكرى	١١
٥٢	فاتن أغنية حمراء	١٢
٥٨	من أغاني سندباد	١٣
٦٤	إذهبي	١٤
٦٨	إلى حبيبي و مرضها	١٥
٧٠	ربما	١٦
٧٤	عاشق	١٧
٧٦	أغنية مع النور	١٨
٨٠	أسطورة الحريف (قصيدة لم تتم)	١٩
٨٦	فراق	٢٠
٨٨	كلمات ضائعة	٢١
٩٢	لا تحبيني	٢٢
٩٦	ماهو	٢٣
٩٨	ليل الذكريات	٢٤
١٠٢	ليلة حب	٢٥
١٠٦	صلاة قلب	٢٦
١١٠	الحب	٢٧

Poems

	Page
1. A Song For Hind	5
2. Grief at The Banks of Lake Timsah	13
3. The Priest And The Sultan	19
4. A Love Song	23
5. The Night And The Drought	25
6. Three Scenes Of The Play: Delivery	27
7. Hind	39
8. To my Heart	41
9. A Whisper	43
10. On Being 22	45
11. Memory	47
12. Fatin.. A Red Song	53
13. From: Songs Of Sindbad	59
14. You May Go	65
15. To My Beloved On Sick-Bed	69
16. Perhaps	71
17. A Lover	75
18. A Song Of Light	77
19. The Fable Of Autumn	81
20. Love's Farewell	87
21. Lost Words	89
22. Don't Love Me	93
23. What is it?	97
24. Night of Memories	99
25. A Night Of Love	103
26. Prayers Of A Heart	107
27. Love	112

أغنية إلى هند

أيها الناي .. لن شأقتك « هند » للتغنى
.. فاطلق الأشواق لحناً .. واحمل الأحزان غنى ..



كان فيما كان .. يا هند .. حديث مسّ قلبي
رغمته شفتاك العذبة الهمس .. يلبي
صوت شوق ملء قلبي .. وعينينا ترم
وتهادى في شفاة الفجر .. مثل الطفل .. يحلم
يسدل النور على صدر الأمانى .. كي تنغم
ماضياً عذب الأغاني .. يفرش الأحلام دربي

* * *

A SONG FOR HIND

O Reed !

If you long to sing for HIND
Play on longing in tune
Carry my sorrow, I suffer alone !

O HIND !

Once upon a time
A chat touched my heart, a rhyme
Chanted by your lips .. whispers so sweet
Resounded in our hearts that beat
Our eyes set love to music so sweet
Danced softly over lips of dawn
Like a dreaming babe
Letting curtains of light down
On Hope-bosom .. to play
Past sweet songs so gay
And cover with dreams my footway !



وأنا بحر اشتياق .. هدهد الشيطان مدى
يتناجى الموج همساً .. « أين منا صدر هند ؟ »
تنثني الموجة كالنشوى إلى الشط لتحكى
عن هوائك العذب .. كم مست شفاؤه الموج منك ..
وذراعاك — دلالاً — تدفعان اللثم عنك
حين تعلو فوق نهديك يد الشوق تفدى ..

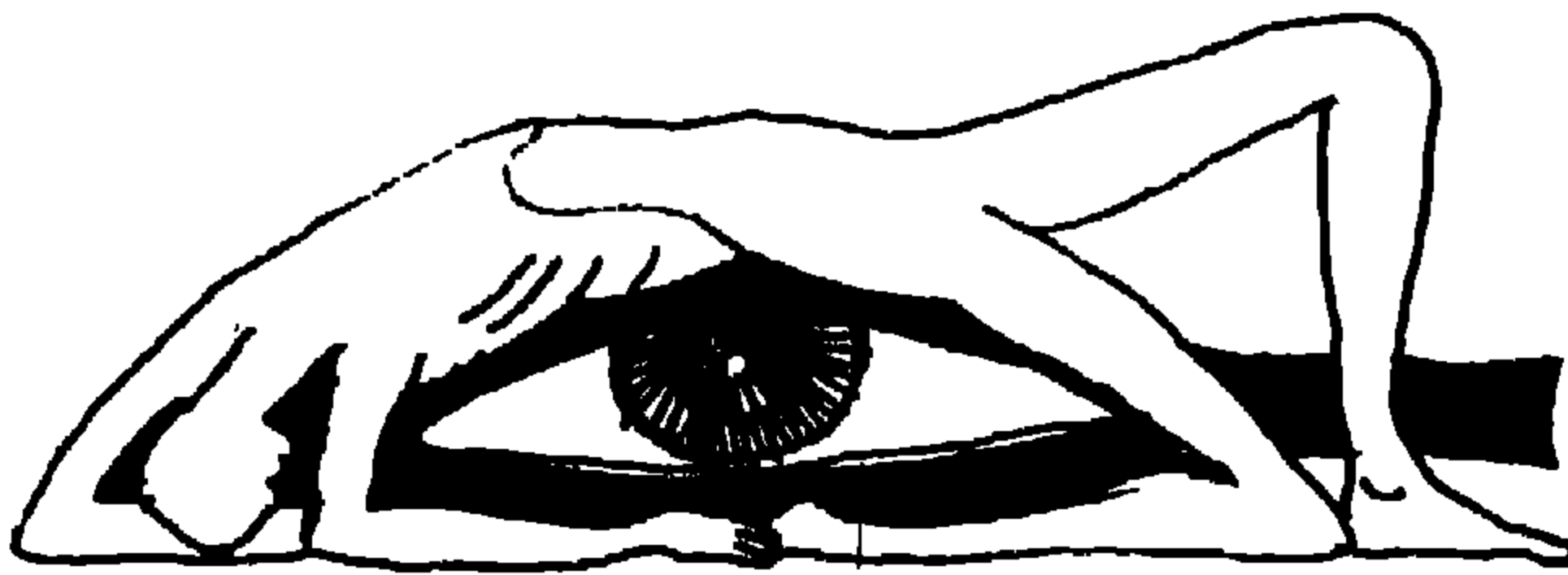
أيها الناي .. فغن الشوق .. إلى كالسكارى
هزنى اللحن .. وألقى بين نبضاتى ناراً ..

I'm a sea of desire
Tide rocked the shores . . . entire
Waves exchanged whispers intimately
« We are far from HIND's breast »
A wave went in ecstasy elated
To the sea gracefully related
Your love the sweetest
Lips of waves
Kissed you . . . how many times ?!
And your arms
Drove Kisses cooingly
When on your breast
Hand of desire towered to redeem!
O Reed, sing yearning, I'm drunk
Tunes delighted me and shook
Fire throbbing in my pulse !



ورماني سحر عينيكِ على جمر اشتياقي
فأنا كأس عذاب .. وسهاد الشوق ساق
ولأنتِ اليوم أحلى من أساطير الزمان
في شفاء الناي لحناً عبقرياً .. وأغاني
وارتعاشات فؤاد .. وهوى .. قد أرقاني
وسهاداً .. وكؤوساً من حنين .. كم ألاق !

**Your eyes full of charming desire
Threw me on the brands of fire
My Cup is full of torture
Sleepless longing is my Cup-bearer
Today you are sweeter
Than fables of all ages . . ever
You are a genius melody tuned
Sweet songs on lips of the flute
The heart full of love-shake .
And adore . . all made me awake
With cups of longing desire
Alas ! How much . . I suffer ?!**





* * *

هل ترين الصمت قد عشش في الناي الحزين
غير ألحان عذاب .. وشحوب .. وأنيس
حين وسدت ليالي على شوك الأرق
فهاوت بعض أشواق على جسر القلق
كالضحايا .. عصرتها يد إعصار الحرق
وأنا قلبي ينادي : هند .. كم يقسو الحنين !

* * *

.. وتغنيت .. ورنمت .. ولم ألق صدى
فكأنني في شفاهي اللحن .. يا هند .. سدى ..

On the sad flute, do you see ?
Silence had its nest
Not a sweet tune, .. do you see ?
But fade, paleness and moans
When I pillowed my nights
On the sleepless thorns
Some of my yearnings gave way
On the bridge of anxiety
Like victims when distressed
By the hand of desire - tempest
My heart calls : O HIND
How severe is nostalgia !?

I Sang, I chanted

No echo granted

As if the tune O HIND

On my lips played

In vain , .. to no end !!!

1976

Ismailia

الحزن على ضفاف بحيرة التمساح



مناك .. ذات مرة من ألف مرة .. هناك
جثوتُ في حضنك يا بحيرتي .. أتلو هواك
رأيت في عينيك ألف دعة تبكي الفراق
ودب في جنينك نبض الحب .. ينداح اشتياق
تسألين .. أين أنتم نازحون .. يا رفاق ؟
.. وأطرقت .. إطراقة القلب الكئيب .. مقلتك .

GRIEF AT THE BANKS OF Lake Timsah

« Once upon a time . . »

There, O My Lake,

A thousand times,

I knelt in your arms

And chanted your love-psalms

In your eyes I saw a thousand tears

Over separation weeping

And Love-throbs lived . . in you . . flowing

Full of yearning, . . asking :

« O comrades !

Where are you going ?! »

And your eyes, lost in thought

Were like a musing heart !



طريقنا .. يعيش العذاب فيه والألم
طريقنا .. يمضي إلى أين ؟ .. إلى البحر الحضم ..
شراعنا ممزق .. ومرفأ الأمان ضائع
وأجذب الظلام .. ما فيه من النور شعاع
والرياح - يا بحيرتي - أغضبي .. عتية الذراع
وزادنا الأسى .. وقيثار الأسى مر النغم ..



هأنحن .. نجرع الردى .. يلوكننا فم الزمن
بلا رؤى .. ولا صدى .. إلا أعاصير الشجن ..

Our path, where pain and torture nest

Where does it lead to ?!

Does it lead to the Great Rough Sea ?!

Our sail is torn, lost is the Safety-Haven

Not a beam of light, the dark has become barren

And the wind, O My Lake, is angry

Its hand's strong and mighty

And Sorrow

Added to our sorrow

Bitter tunes played

On the Harp of Sorrow !

Here we are, swallowing death

We're chewed by Time's mouth

No visions, no echo

Nothing but pathetic whirlwinds



أين.. من الأفق اللجينيّ الرؤى ، هذا الضباب ؟
ومن أحاديث الربا ، أسطورة الأرض الخراب ؟ .



.. يا مرفأ الأحلام .. يا مدينتي .. يا للجراح
تساقط الدماء .. نافورة حزن .. والرياح
مجنونة تعوى .. وكلب الموت مسعور النباح
وأنت مرفأ .. حزين الليل .. موعود الصباح

مارس ١٩٦٨

Oh ! There is difference between that mist
And the horizon of silvery visions

Oh ! There is difference between Hills' Chats
And the Legend of « The Waste Land ».

O Haven of Dreams !

O My City !

Alas ! O Wounds !

Blood is dropping, a sad fountain

And winds are mad and howling

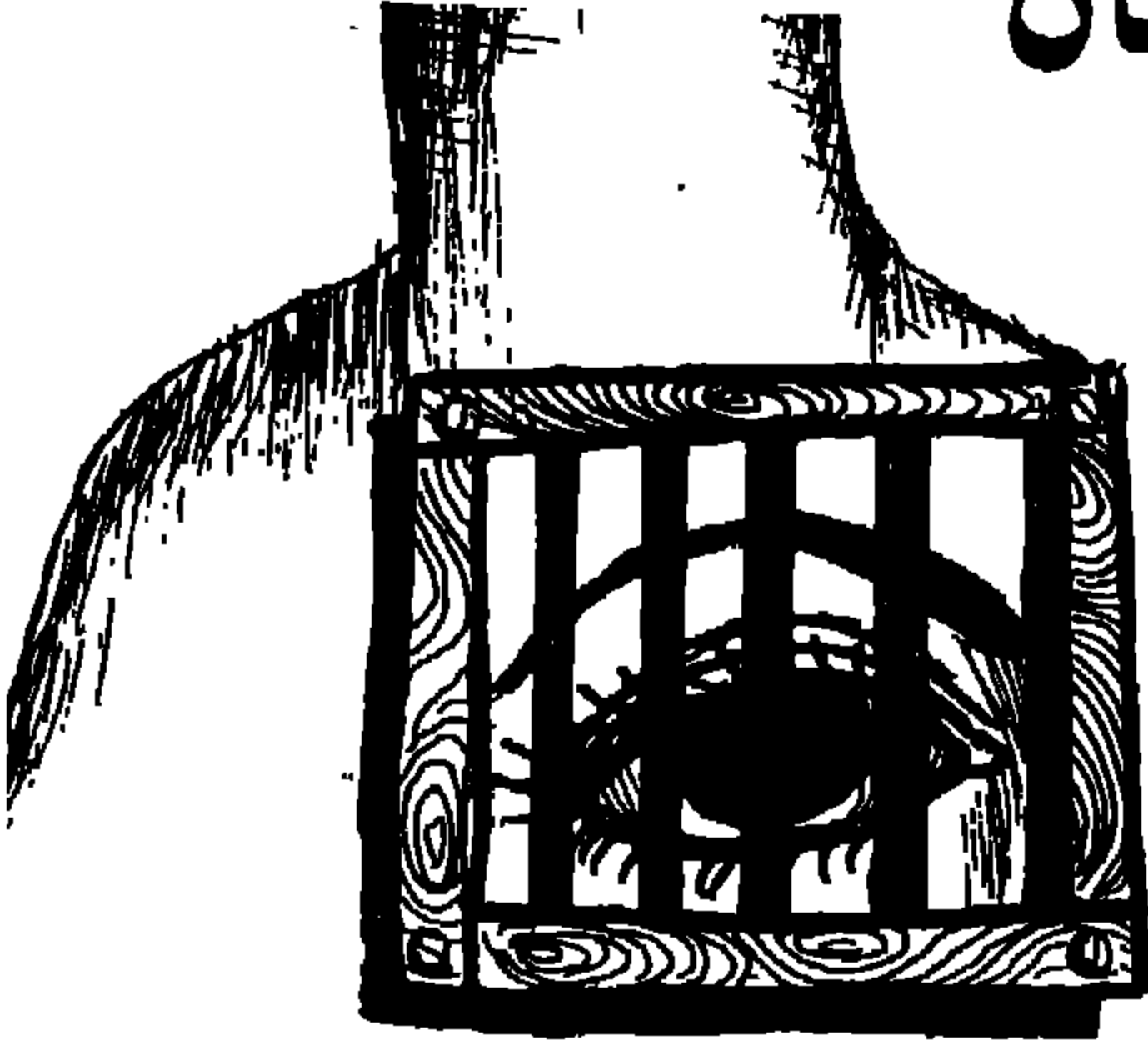
And the Death-Dog, his barks are mad

And you My Haven, your night is sad

Your Comrades were buried alive !

March, 1968.

الكاهن والسلطان



« صوت »

.. وانطلق الجنى من القمم
يستلّ الفجر من الليل .. يللم
من مزق الأوردة الميتة .. مشنقة السجان ..
من بعض رفات الفرسان الموتى ..
ليقيم دروع الأحياء الفرسان ..
ماتت كل الكلمات الجوفاء .. وذابت كل القضبان ..
يا سيدى السلطان ..
ما عاد الجنى سجين القمم
والطوفان .. الطوفان
يهدر من كوة سجن مظلم
وتلم عظام الموتى ..
من حفر .. حفر منتشرة

THE PRIEST AND THE SULTAN

First Voice :

The Genie had come out of the Jar;
The Genie draws Dawn from Night,
Gathers the torn dead veins and
Builds gallows to hang the gaoler !
And gathers the dead knights
To make armour for the living ones
All the hollow words had died
All the bars of prison had gone !
O Sultan !

The Genie is prisoner of the Jar no more
And the flood, The Great Flood
Comes out of the dark prison roaring
And dry bones of the dead
From holes everywhere
Come together .. bone to bone !

« صوت آخر »

يا سيدى السلطان ..
الحنى أراه يقود
نحو قرانا السماء .. جيوشاً
من أشلاء كانت ينهشها الدود ..



١٩٦٩/٩/١١

Second Voice :

O Sultan !

Towards our proud villages

I see the Genie leading armies

Built-up of torn worm-eaten limbs !



11/9/1969

غزلية!

عيناك .. حفرتان
موحلتان ..
تدب في قاعيهما الأحزان ..
ورأسك الحسناء .. أمست جميعه
شوهاء .. ملجمه ..
كانها قد دليت من جبل مشنقه
معلقه ..
نهداك .. بعدما تطاولت إليهما يد الغسواء
حديقة مقفرة من الثمار
جفت من الأمطار ..
عافت طلابها العفاه ..
وأنت .. من بين السبايا مطرقه
ممزقه ..
يهيب منك القلب بالحبيب « عنتره » ..
وهل يهب « عنتره »
« يغشى الوغى » .. ويقطع الرقاب
يرد عنك - فارساً - مخالب الذئاب ؟ ..

أغسطس ١٩٧٠

الإسماعيلية

A LOVE SONG.

Your eyes are two muddy holes
Where sorrow moves at the bottom
Your lovely head is an ugly skull-bridled
As if it is dangling from a scaffold,
Your breasts . . played with by seducers
Have become a lifeless garden
With no fruit, with no rain
Nobody wants its offers
And you amid the captives
With head bent and torn
And your heart is looking for ANTARA
Is ANTARA - the warrior -
Ready to fight the battle
And cut the wolves' throats
And send back their claws ?!

Ismailia.

August, 1970

الليل والجفاف



لم يسقط المطر ..

هذا الشتاء ..

لم يبرز القمر ..

هذا المساء ..

فيا أبي .. هبني جواد « عنتره »

وسيف عنتره ..

لكي أشق - غازياً - بطن السماء ..

فيسقط المطر ..

ويولد القمر ..

من رحم السماء ..

أغسطس ١٩٧٠

بدر سعيد

THE NIGHT AND THE DROUGHT

This winter, rain didn't fall,

This evening, the moon didn't rise

O Father !

Offer me the horse of ANTARA,

And the sword of ANTARA

To tear and conquer the summit of the sky

And thus rain falls .

And the womb of the sky

Gives birth to the moon !

Port-Said

August, 1970

ثلاثة مشاهد من مسرحة الميلاد

١ - البداية ..

أندفق في دمك الساخن كالبركان
أهرب .. كالهارب من قدر الموت
أعلق بالأوردة الضيقة .. وبالشریان
تجذبني من ذنبي أبدى الصمت
أنصادم بكرات حمراء .. وبأخرى بيضاء
وبرأسي الصلعاء - كرأس الدبوس الملساء -
أنغرس بألف جدار .. لكن جدار الشريان
يلفظني .. يقذفني في ثورة حيوان
يقذفني حيواناً في سجن الرحم الفاعرفاه

Three Scenes of the Play:-

DELIVERY

1. PRELUDE.

In your hot blood like a volcano I flow
From Death - Fate like an escapee I flee
..... Clutch at the narrow blood veins
The hands of silence pull me by tail
I hit a red ball and I hit a white ball
My head is bald
Like a smooth pin's head so small
I root myself in a thousand walls
A wall after wall
The wall of artery throws me away
A savage revolt casts me away

ANIMALCULE

'nto the open - mouthed womb - prison
There's nothing wrong with the act



لا يخطيء قذفي . . . قذف المنفى إلى متفاه
وأنخلف خلق كل دروي الأبدية
المتدة عبر الرأس .. وحتى القدم السفليه
ولأبدأ عبر المجهول ...
عبر المجهول ..

The exiled into the exile is cast
And behind me I leave Paths Eternal
That stretch across the head
To the foot .. to the lower end
I begin across the unseen
I start through the unknown .. ! ! !





٢ - التكوين ..

يتلقفني ألف جدار .. يعصرني .. في عنف مؤلم
يغمسني في شبق مجنون مظلم ..
فيدورني .. ويكتورني .. يضربني في منتصف الرأس
أثاقل .. أفقد وعي .. أسقط في قاع النفس ..
أغرق في الأغوار ..
يقفر - نحوى - فاه دوار
يلعني .. يحبل بي .. يطفو بي فوق التيار
أستيقظ .. مربوطا من بطي
في حبل من أوردة وشرابين
أندلى .. في بحر من ظلمات ، وكأني في الظلمة مدفون ..
أتورم .. أكبر .. ينفخني هذا الحبل الواصل
من أعلى الطوفان ..

2. GENESIS.

One thousand walls receive me
With painful severity squeeze me
Dip me in dark and mad lust

So it makes me roll

It makes me a ball

Then I am hit

At the centre of the head

I become heavy and I lose senses

I drop into the bottom of the soul

I sink into the deep - depths

Waiting for me a circling mouth

It swallows me, it becomes pregnant

I float there over the current

I wake up tied from stomach

With a rope of arteries and veins

I hang down in the Dark Sea

And buried in the darkness be

Then I get swollen I grow

The rope from top of the flood pumps me

يثقل وزني .. أهبط .. أهبط نحو القيعان
أنتشر بطن الرحم القمعيه ..
أضغط فوق الحدران ..
أتحرك ضيقاً .. أتراقص .. يُرضعني حبل الحيويه ..
أتورم .. أكبر .. أثقل .. أدفع عن الظلمة .. عن عيني ..
لكني ما زلت أقاوم كالسمكة
في الطرف الآخر للشبكة ..



I become heavy in weight
I go down to the lowest part
I spread inside the funnelled womb
I press against the wall
I move because of annoyance .. and dance
My Navel String feeds me on vitality
Swollen I grow .. I get heavy
I drive darkness away
Away from my eyes .. away from me
But like a fish I still resist
At the further end of the net ... !!!

٣ - الخروج ..

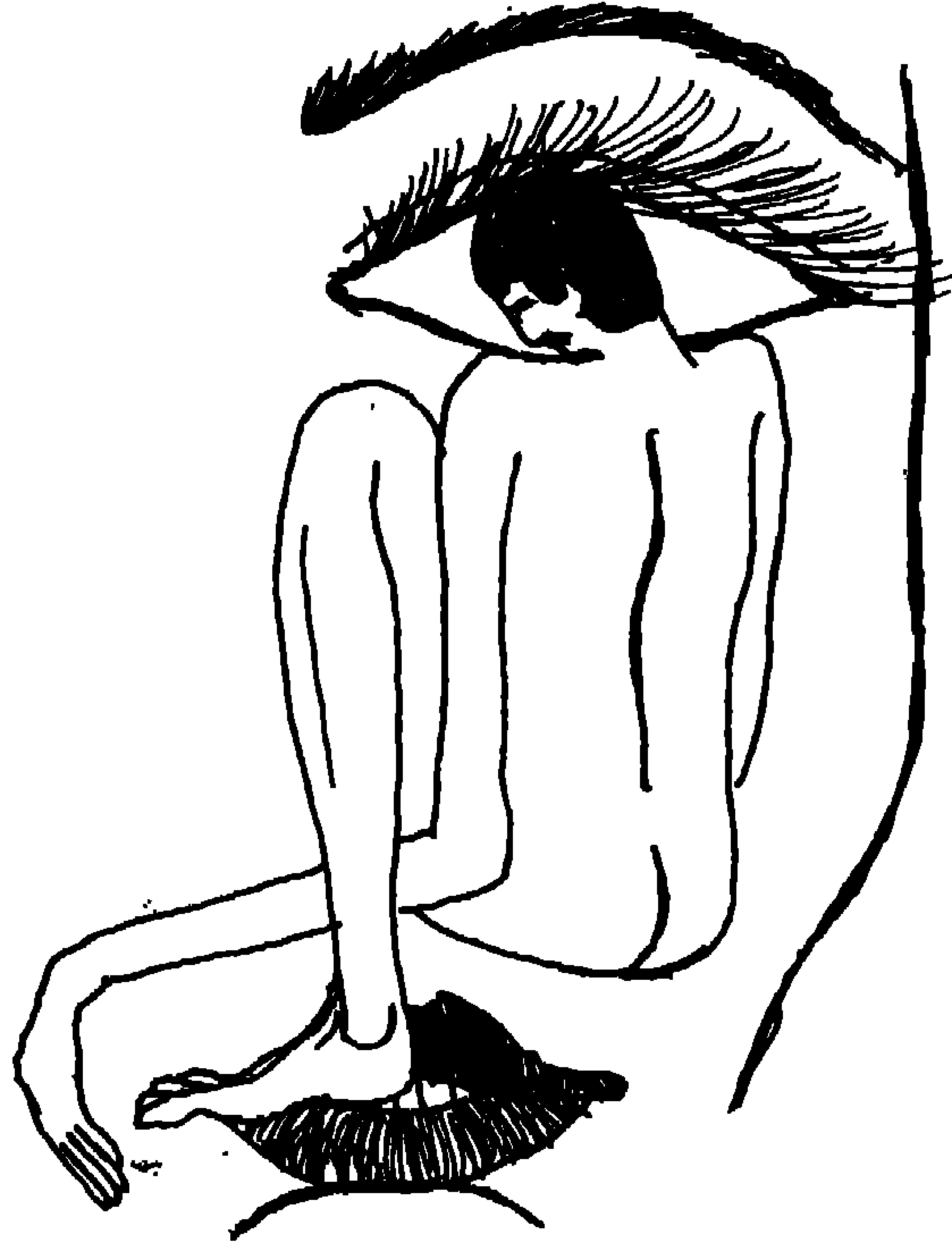
أختنق .. تحاصرني الحدران
أصرخ في سجنى .. يجلدني السجان
أثبث بالحبل الواصل من أرض القيعان
يصفعني تيار هواء
أترنح .. أمسك في ضيق الأرجاء
أرجع للوضع السابق .. يصفعني تيار هواء
تمتد يد نحوى .. أتهرب .. تقبضني
ألتصق برجل جدارى .. تركلني
أندحرج .. أرفس وجه جدارى
لكن اليد من عنق تقبضني
في عنف تضغط .. تخنقني
أصرخ .. أبكي .. فتشد العنق الباكي .. تجذبني
تضغطني الحدران .. فتؤلمني
أبكي .. أبكي
أثبث بالحبل .. وأبكي
تقطعه اليد .. تجذبني

3. EXODUS.

Suffocated , walls surround me
In prison I cry, the jailer flogs me
I hold tight to the rope that
Links to' the bottoms - land
An air current slaps me on the face
I stagger, hold up in narrow place
I take my previous place
A current of air slaps me on the face
A hand stretches towards me
I flee away .. it holds me
To the foot of the wall .. I stick
The wall's surface kicks me, I kick
But the hand takes me by the neck
Presses hard, strangles me,

I weep , I cry
The hand pulls the crying neck
In pain walls press me

I cry , I cry
I clutch at the rope and cry
The hand cuts the rope off



يتركني الحبل .. فأخرج .. أصرخ .. أعول .. أنشج ..
أبكي .. أبكي ..

يوليو سنة ١٩٧٠

التل الكبير

The hand pulls me off
The rope leaves me
It sets me free

EXODUS . . . I exit
I wail, scream, I sob, I cry .. !!

Tel-El-Kebir

July, 1970.

هند ..



ألا ليت « هند » تهدهد شوقاً بصدرى نادى : ألا أين هند ؟
ويا ليت « هند » تقبل قلباً تخطفه نار شوق .. وسهد
.. ويخفق شوقاً إلى همس هند فما غير نبض بصدرى يرد
فى كل يوم يمر عذاب حوالبه فكر .. وحزن .. ووجد

كأنى - وهند بقلبي هواها - فراشة روض إلى النار تعدو
فأين النجاة من النار أين ؟ هي النار حبي .. هي النار هند !

HIND ..

Bid my love to live
And it will live in bosom to be
Or bid me love, and I will give
A loving cry : Where can I find
A heart as soft, a heart as kind ? !
I offer a loving heart to HIND
A heart as sick, a heart NOT sound
Nothing in bosom but sick sound
And days of anguish always pass
Rich in love-sick thoughts . . . Alas !

HIND, my heart of hearts
e to love and I will dare
To be a butterfly that darts
To dance in fire the Death-Dance !

Ismailia.

May, 1964

إلى .. قلبي !

أيتها القلب تمزق	في عذاب .. وتحرق
أنت لن تنسى هواها	قبيلات تفتق
همسات ظامشات	مترعات بالتشوق
ولئن كنت شغوفاً	بهواها .. فتأرق
أيتها المجنون .. يا قلبي	.. كن عبداً .. أتعق ؟
كن لهند كيف شئت	هند .. مجنون التشوق !!

TO MY HEART !

My heart is shattered
Tortured, its ashes are scattered
 O Heart !
Sweet love is remembered
When our lips have spoken
Loved accents are soon rendered
Survived the thirsty longing whispers
And to my mind love-thought
Is on a sudden brought

 O Heart !
All be as before, a slave
Devoted to Hind, you can't save
Yourself .. being held with a charm
All be as before, a slave
She is The Beloved, and I am
Folded with maddening desire-arm !

Ismailai

1964

همسة!

كالطفل أعشق ناهدك
والحب يغمر وجنتيك
والعطف ينبع من يديك
ظمان يا « ليلي » فويك
أأكون ظمانا لديك !



A WHISPER. . .

.....

Like a child I love your breasts
When love flows over your cheeks
And sympathy flows from your hands

O LAILA !

I am thirsty
But how can I be thirsty
When I am with you ? !



ميلادى الثانى والعشرون



يا عامى الثانى والعشرين ألا قل لى ما تخبأ لى ؟
أية أحزان جئت لتبذرها .. قد جئت على عجل
وكؤوسى طفقت تسقىنى .. فهويت صريعاً من ثملى
وبقايا صبر تحملنى بجناحي عصفور مجروح
فيرفسرف .. ترمقه غربان .. مصرعه فى كف الريح
.. عندى من خمر البؤس دنان .. فألا من كأس الأمل !

فجر ١١/١١/١٩٦٦

الإسماعيلية

ON BEING 22

.....

I'll be twenty-two

A new year too

O my birthday

Tell me , say

What have you got in store for me ?

Are these-seeds of sorrow you carry ?

Why are you in such a hurry ? !

* * *

I am drunk because of pain

But patience carries me slain

On the flapping wings

Of a little bird slain by winds

While crows are watching.

My cups are filled with wine of sorrow

Oh ! I long to the cup of Hope !

Ismailia.

11/11/1966.

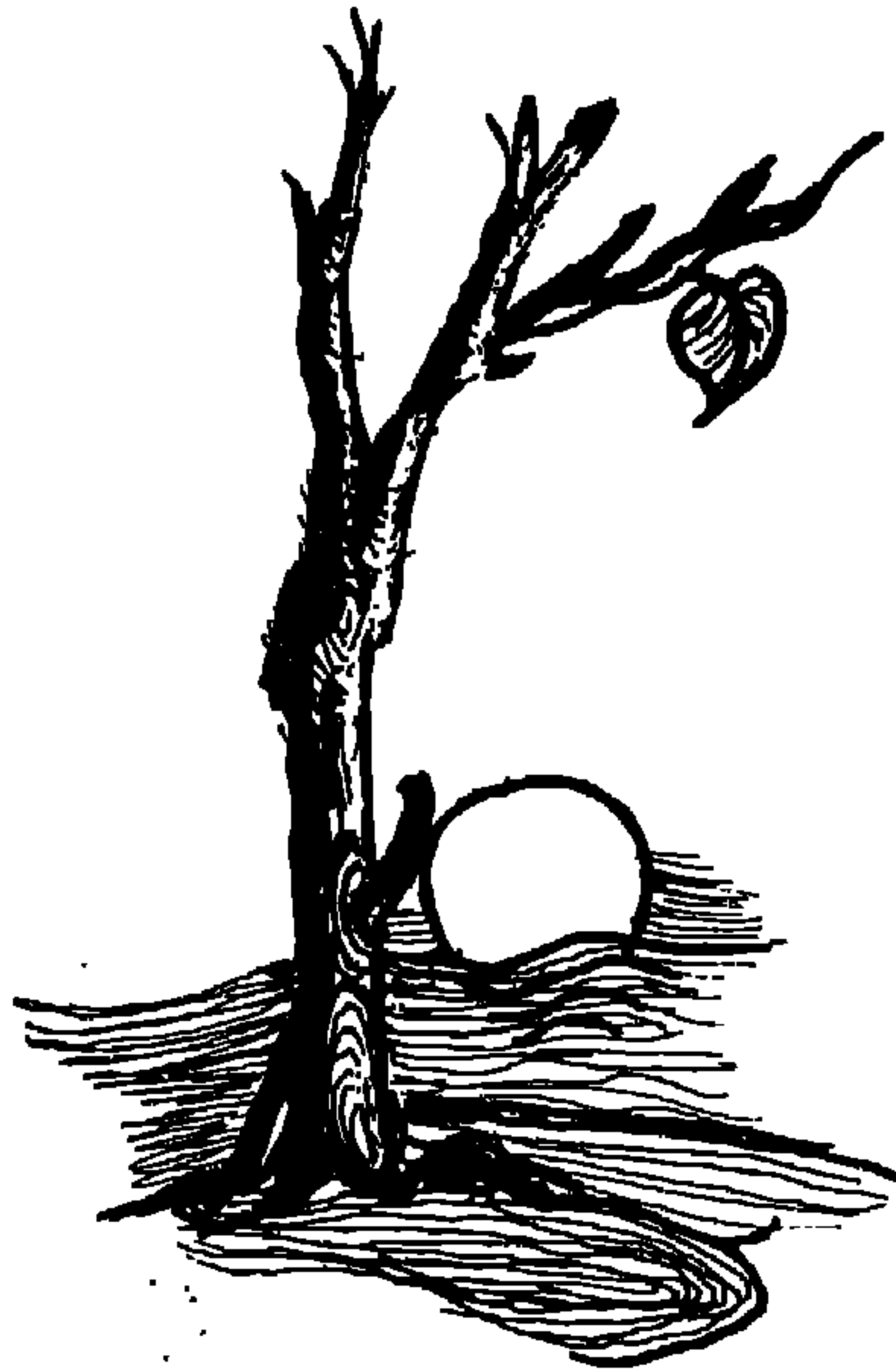
الذكرى



لهفة الماضي إليك
في جنون
والهوى يبكي عليك
والحنين .
كنت لي مرفأ نور ..
وأمل ..
هدد القلب الصغير
بالقبل ..
فشدا قلبي تمسوق
للأفق ..
بجناحيك طليق ..
فانطلق ..
يستقي كأس الحياة
من هواك
تسكب الحب حياة
ثفتاك

MEMORY

Yearnings of the past to you in madness
And . . . Love all weep over you and desire
You've been my Haven . . . and Hope
Rocked my little heart with kisses
My heart chanted to horizon longing
It's free on your wings winging
Drinks Life-Cup of your love
Full of life, your lips pour love



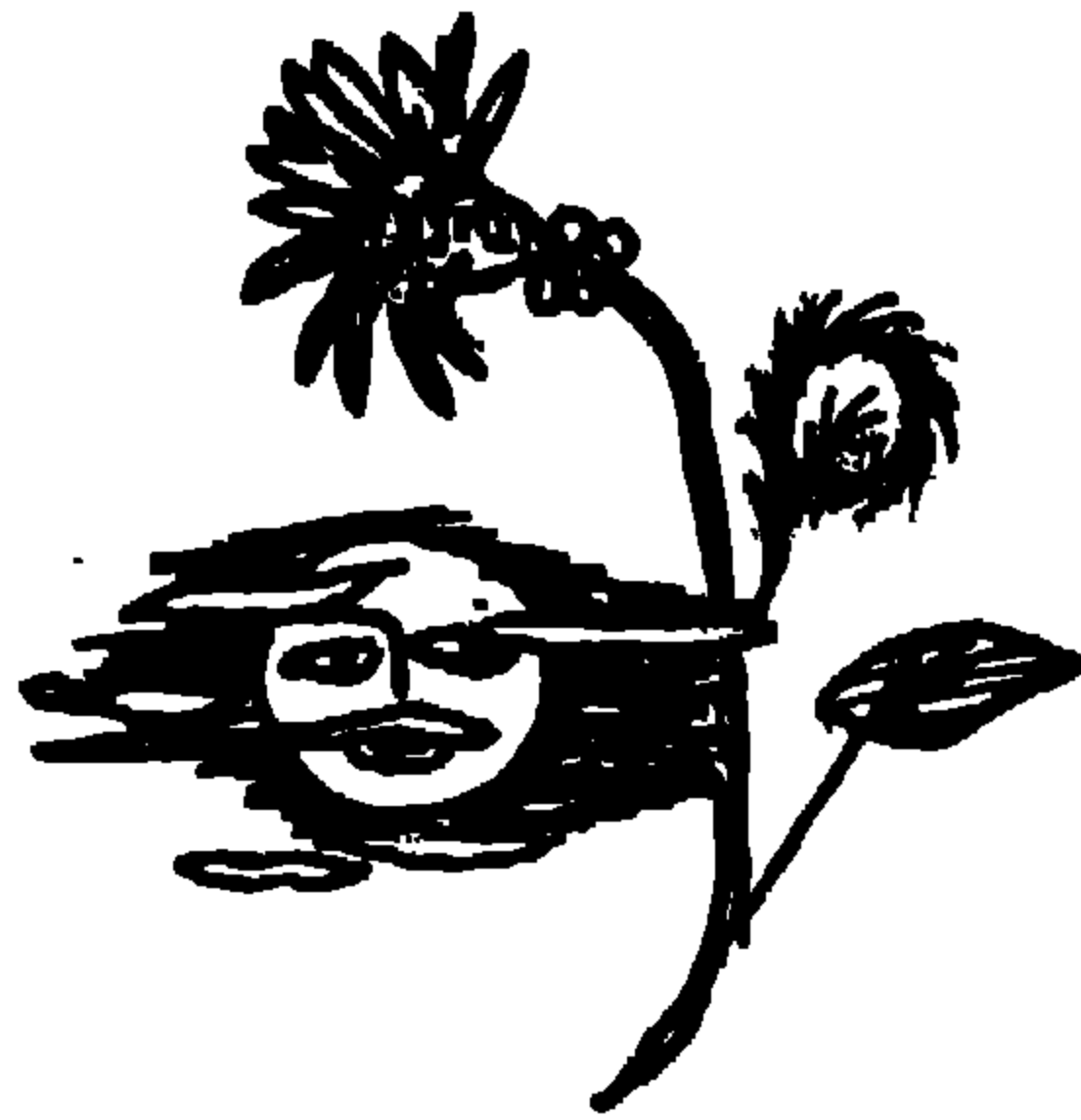


هأنذا . . هل ترين .
- لست أحكى -

فوق خدى دمتين
لست أبكى !
كيف كنا . . تذكرين
كيف كنا ؟
كم شكونا من حنين
كم شكونا ؟
أترع الوجد كووسه
إذ بكيت
أدمعاً كن حيسه
وارتميت

أشكى الشوق إليك
فوق صدرك
ناهلاً من شفئك
عذب خمرك
فترين الحب نور
ملء عينا

Here I am, do you see ?
I don't tell, I don't say ..
Two tears on my cheeks
I don't weep, I don't cry !



How we used to be ?
Do you remember ? do we ?
How much did we complain
Because of desire full of pain ?
Love filled cups with passion
Why I wept and shed tears which
Were kept back ? And I threw myself
Suffering from longing to your breast
Drink from your lips .. wine sweetest
You see .. Love's a light filling your eyes



شب أشواقاً تشور
بين جنينا
هأنذا .. هل ترين
- لست أحكى -
فوق خدى دمعين
لست أبكى !



Yearnings revolt and break out in me
I'm here, here I am .. you see ?!
I don't tell .. I don't say
Two tears on my cheeks
I don't weep .. I don't cry .. !

* * *

فاتن .. أغنية حمراء

فاتن .. أغنية حمراء .. حمراء ..
بشفاه الليل .. تذوب .. تذوب غناء ..
تنساب مع النغم المخبول ..
وأكفّ الليل تدق طبول ..
الدرب تُوقع في الليل خطاها ..
فتضم الظلمة أنفاس صداها ..
فاتن .. أهواء مجنونه ..
بالكأس الحمراء مفتونه ..
نظرتها مرآة رغائب .. وعذاب ..
ليلتها همسات عشيق .. وشراب ..
شفتاها .. قبلات .. ودماء ضحايا ..
لم ترتشفا إلا رشقات خطايا ..
كم ضللتنا .. من عشاق ..
كم عذبّتنا .. بالأشواق ! ..
فاتن .. بحر من غير قرار ..

Fatin.. A RED SONG ..

FATIN is a red, red song
On the lips of Night it melts
Like a melody madly played in tune
The palms of Night hit the drums
The path is waiting for her steps
So the Dark embraces the whispered echo

FATIN is mad desire
Fond of the Red-Wine Cup
Her look is mirror of torture and desiderata
Her night is Lover's whispers and drink
Her lips are Kisses and victims' blood
Never sipped except sin-sips
How many lovers they misled ?!
How much torture caused by desire ?!

FATIN is a fathomless sea



أغوار تحجبها أغوار ..
وزوارق يحرقها التيار ..
أشعة مزقها الإعصار ..
والنور يرفرف .. كالطير .. ذبيح ..
وغراب أسود في الأفق يلوح ..
.. زورق الأزرق للمرفأ تواق ..
وعواء الغدر تردده الآفاق ..
.. الموجة حبلى .. قد تلد الأحزان ..
ضاجعها الماضي في ليلة نشوان ..
.. لو تلد الموجة لؤلؤة زرقاء ..
كى تشرق في الظلمة .. نجماً لألاء ..
فيصير البحر كوجه سماء .. وضياء ..
وتنموت مع الليل الأغنية الحمرء ..

Depths hide depths
And boats are driven by current
The whirlwind tore the sails
Light is flapping like a slain bird
A black crow is seen on the horizon
My blue boat longs to the Haven
And the howling of foulplay
Is resounded by horizon
The wave is pregnant
And may give birth to sorrow
The Past had slept with her at drunken night
If the wave gives birth to a blue bird
To shine in the dark
And be a twinkling star
The sea will be like the face of sky shining
And the red song dies with the night



زورقي المشدود إلى الأفق .. بنحيط حين ..
قد عاد .. عاد إلى الشط وفي جنبيه جنين ..
من ليلة سكر .. أغرقها الطوفان ..
من شهوة شوق .. أرقه الشيطان ..
فحزرت المحيط الملعون ..
وذبحت الشوق المحنسون ..

يونيه ١٩٦٦

صحراء سيناء

My boat is tied to the horizon

By longing - threads

It has come back

Come back to the shore

With Embryo

A fruit of a drunken night

Flooded by longing desire that Devil kept awake

I've cut the damned thread

I've slain the mad desire !

Sinja

June, 1966

من أغاني سندباد

تحت جناح الليل دقَّ الشوقُ .. كالإعصارِ .. بابي
تترامى الريح أناتٍ غريقٍ في العذاب
نبض قلبٍ .. مثل قلبي .. مزق البؤس شراعه
بات موءود الرؤى .. يندب ليل ضياعه
جائياً فوق ضفافٍ لفَّها ألفُ صباب ..



والتقينا .. نذبح الحزن على شط الغيوب
وبقايا من عذاب من رؤى الماضي الكئيب
.. لا تقولي : ظلمة المجهول كم تبدو مخيفة !
فوراء الأفق يُخفي الغيب أحلاماً شفيفه
وسأمضي .. سندباداً .. يمحُر الغيب الرهيب

FROM: Songs of Sindbad

Like the whirlwind that's hidden
Under the wings of dark night
Yearning knocked at my door
At large wind spreads the moans
Of the drowned at bottom of pains
A beating heart like my heart
Whose sails misery tore
His visions had been buried alive
Lamented over what it had lost
Night after night .. kneeling on banks
Wrapped up in a thousand folds of mist .. !!

*** * ***

We met to slay sadness at
The coast of the unseen and unknown
And the remains of agony of the past
Caused by the ugly visions bygone
Don't tell .. don't say :
“How horrible Darkness of the Unseen is ?!
Beyond horizon the Unseen hides
Soft and tenderly laced dreams
And I will sail .. a SINDBAD ploughing
Through The Unseen-awe-inspiring .. !!

لستُ موهوماً .. إذا شمتُ بعينيك منارى
وتشوّفتُ بنظراتك أعماق بحارى
لا تقولى : ظلمةُ المجهول .. وادى « سنبداً »
ويحَ لفتاتك .. تحكى إنما الحبُّ أراد
فسأمضى .. سنبداً .. توقدُ الظلمةَ نارى



فانسجى الشوق شراعاً .. واصنعى الحبُّ سفينة
لم تعد .. بعد .. أماسينا أحاديثَ حزينه
فاعزفى لحنى مشبوباً بأشواق الحياة
وانظرى .. فالأفقُ الأزرقُ مرفأ رحلاتى
وسنمضى بشراعٍ شدَّ للأفق حينه

I'm not afraid as far as
I see my Pharos in your eyes
And you saw through depths of my seas
Don't tell .. don't say
« The Darkness of The Unseen !! »
Call « SIN'BAD. » .. « SIN'BAD !! »
Woe to your looks here and there
You can say, and you can tell
« It is Love'e will .. ! »
And I will sail A SINDBAD
Darkness lights my fire still !!!

* * *

Weave your yearning a sail
And make Love a ship
Our evenings are sad chats no more
So play my tune .. an outbreak
Full of yearnings of life and take

A Look .. ! There's the blue horizon
That's the Haven of my travels
And we will sail on a sail
With all yearnings set off to horizon
Set off to horizon .. yearnings all



فإذا أطلقتُ للغيبِ شراعى .. كالردار ..
 كاشفاً فوق تلال الموج آفاقَ مسارى
 .. فنارى .. نور عينيك .. إذ الليل أطلاً
 وردارى .. أفقُ عينيك .. إذا الأفقُ أضلاً
 ومدارى .. كلُّ آفاق الأساطير .. مدارى ..

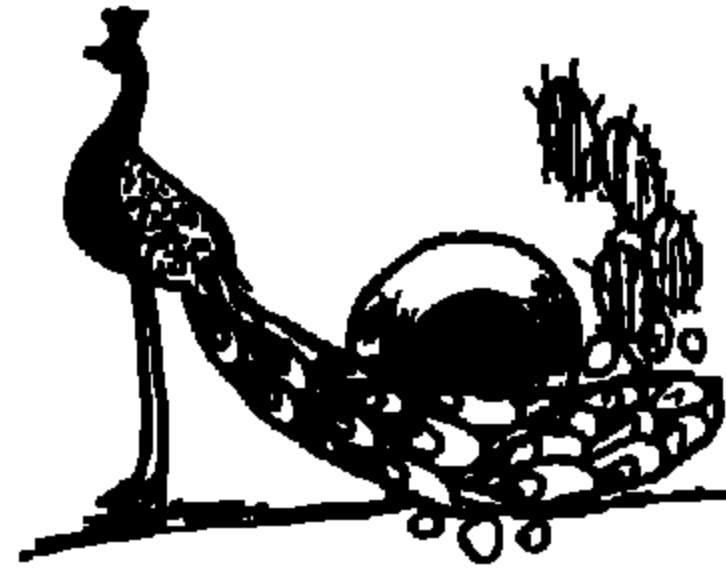


If through the unseen I sail
Like Radar on hills of waves reveal
Horizons of my sea-route
Light of your eyes is my Pharos
If the dark night peeps
My Radar is horizon of your eyes
If the Horizon leads astray
My Tropic is Horizon of Legends ... Aye !!

Sinai

June, 1966

إذهبي!



اذهبي.. إن وجدت غيري قلباً صادق الحب.. في طهارة حسي،
اذهبي.. واذرعي الوجود مراحاً.. وادفعي ذلك الفؤاد لبؤس
اقتليه.. اقتلي الأمانى فيه.. مثله ليس غير أهل لتعس
حطمي كأسى الطهور، فإنى أستقي منك كل حرقه نفسى
أهرق خمرى.. واسكبي كل عمرى فى أعاصير من عذابى ويأسى
مزق ستره الشفيف ودوسى كل همس فى نبضه.. أى دوس!
ذنبه أنه أحبك.. فاقضى — دون بطاء — فيه على كل قدس

You May Go !

You may go; Go away from me !
If you find a heart like mine
That holds dear love, innocent and true,
You may go everywhere roaming.

Drive my heart to despair, aching,
Slay it, kill its lovely hopes ..
Though it doesn't deserve all woes.
Break my Cup of Licit Wine,
The drink of soul-torment is mine!
My wine and my storm-beaten life-time
All throw in tempest of agony and despair
Tear delicate curtains and crush
Under severe treads every whispering throb.
If your love is crime and sin
Don't tarry, finish it off then

ذلك القلب تائه ليس يرمى .. فاجذبيه وأغرقه ليرمى
واحرقه بنار هجره وامضى - دون حزن - على أساه وبوئى
إنه سوف ينقضى أمره .. لكن .. أنت التى ستبكين أمسى
لن ترى فى الوجود مثل فؤادى .. صادق الحب .. فى طهارة حسى



**My heart is lost, has no harbour to anchor
Pull it, drown it to settle down in shelter
Let forsaking burn by misery
My heart without noticing his agony.
My heart will be done with,
But you will shed tears ... Hey !
And lament over yesterday.
Such a true love I've got
Anywhere else you'll see not
For my love is true, my love is innocent!**

Ismailia

12th Jan.. 1964.

إلى حبيبتي في مرضها



ماذا عن الروض . . هل جفت جداوله
فأسكب الرى . . من عمرى لأرويه ؟
أم ساقيات الأسى من كأسها طفقت
تسقى أزاهيره حزنأ لتزويه ؟
يا ليت شعرى . . هل بالروض من ظمأ
فيستقى الخصب من قلبى . . وأسقيه ؟

١٩٦٥/٢/٢٦

الإسماعيلية

TO MY BELOVED ON SICK-BED

What happened to the orchard ?
Streams have become dry ? !
I'll pour my lifeblood
To keep the orchard alive.
Cups of sorrow have made
Your blossoming roses fade !
Oh ! If there's such thirst
My heart'll be the rich stream
And give you my Beloved
Fertile life first.

Ismailia.

26 / 2 / 1965.

ربما!



ربما شفتي العذاب فأمضي في دروب إلى المهالك تفضي
ربما هددني السهاد .. فبت الليل أشكو من الحنين المقص
ربما حطم الزمان كؤوسي .. فأرى نضواً كتف كالميت نبضي
ربما مستنى الجنون فأحيا - دون وعي - على هواك وأقضي

Perhaps !

Perhaps . . . Perhaps !

I pierce paths that lead to death
Where . . . agony tortures my breath

Perhaps !

I'm destroyed by sleeplessness
And I pass the night suffering
From yearning awakening . .

Perhaps !

Time breaks my Cups
And throbbing pulse stops

Perhaps !

I'm touched by madness
I live on your love unconscious



ربما ذقت كل ذا . . غير أنى لم يمتنى غير الفراق الممتض
. . أرتنى كالذبيح رفرق للموت جناحاه بين بسط وقبض . .

Perhaps !

**I taste all that but nothing
Kills me except painful Forsaking**



Perhaps !

**I lie like a slain bird
Whose flapping wings, neck and head
Strike air and depressed !
It may be . . Perhaps !**

Ismailia

1966

عاشق!

لهنى على من كواه الحزن... فاحترقا
وأرقّ الشوق فى أجفانه الأرقا
كأنه وظلام الليل مر به
مع الأسى .. بات من أحزانه شرقا
ظمان .. لهفان .. فى نبضاته حرق
تمتص من دمه .. تلقيه مختنقا
إذا أتى الليل .. فالأفكار ساقية
له الأسى ، والضنا ، والسهد والقلقا
كأنه وقيود الفكر تأسره
عبد .. حبيس .. ولو تنفك لانطلقا

A Lover ...

**Alas ! Grief has burnt the lover, making
Sleepless loving-eyes pass nights of waking
That resound mournful distress
Dried and wasted blood is throbbing
And Night-thoughts without stopping
Serve cups of sorrow, agony and longing.**

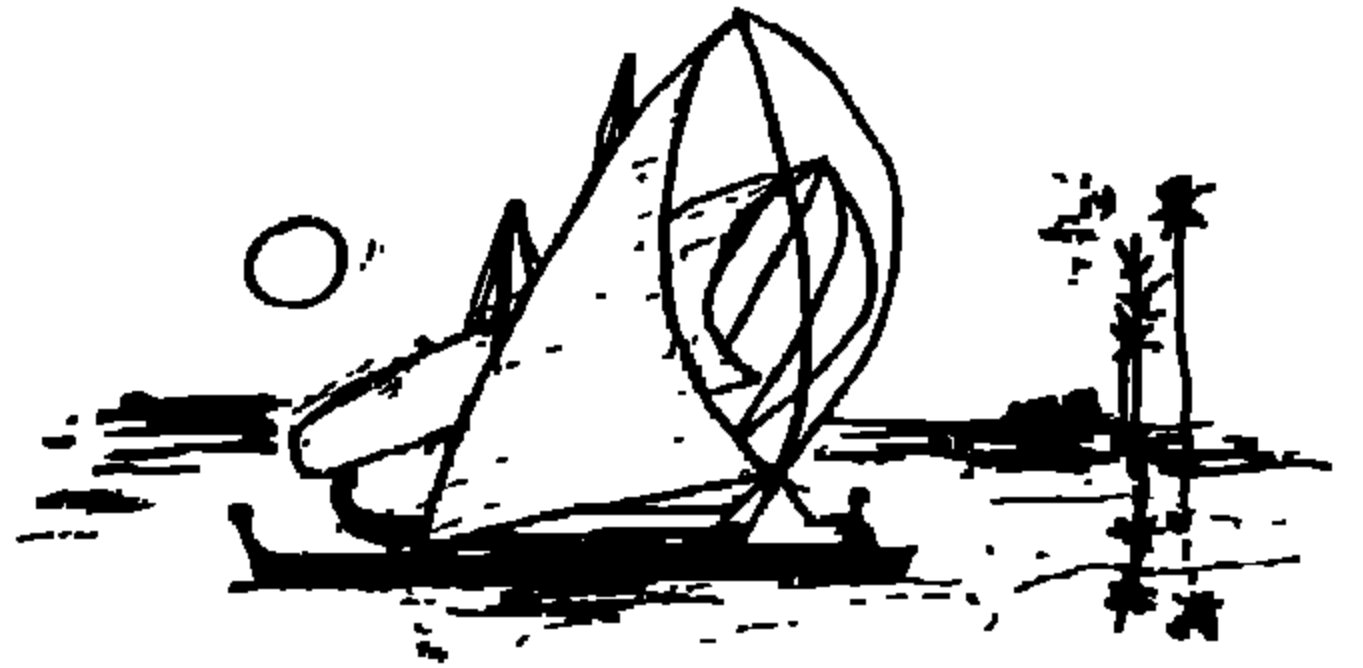
**But, like a captured slave
Who breaks away
If the lover's chained thoughts
Are released and set free
He escapes-forever-his Beloved !**

Ismailia.

1966

أغنية مع النور

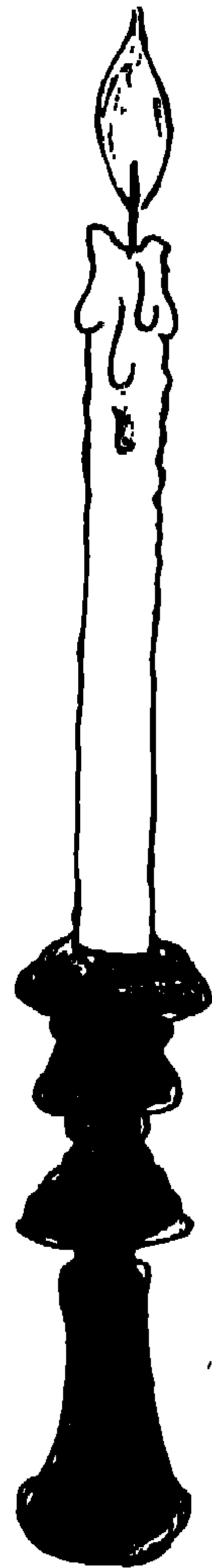
أفرغتُ كأسَ الليل من ظلماته
وارتوى الصبح من روى أغنياته
وشدا العصفور الطروب يغنى
غنوة النور.. نائرا نغماته
بعدماء خيم الظلام وألقى
فوق صدر الوجود حزن حياته
عانق « النيل » شمس من جديد.. مطلقاً في الأمواج من خفقاته
صفق الموج نشوة.. وتهادى موقظاً كل الكون من غفواته :



أيها المغرّق الحيس بجرحك أطلق النور.. فائق زورق صبحك
وأس من بحر الليل فوق شطوط الصبح وانثر على الربا بؤس سفحك

A Song of Light

Emptied .. the Night - Cup
Of its gloomy darkness
And the Morning drank up
The visions of its songs
The songster sings long
The tuneful Light-Song
And spreads melodious tunes
After darkness had prevailed
And on Universe-breast had laid
All sorrow that life had had
The Nile embraces its Sun anew
Sending throbs into the waves new
And the waves fluttered in ecstasy
Then, they moved and awoke the peep
Of all Universe that was fast asleep !!
O You drowned, prisoner of the wound
Switch on the colour and
Put your Morn-Boat to sail
Down Night-Sea and after sail
Anchor on Morn-Shores and throw
On the hillocks all sorrow
And all misery at the foot





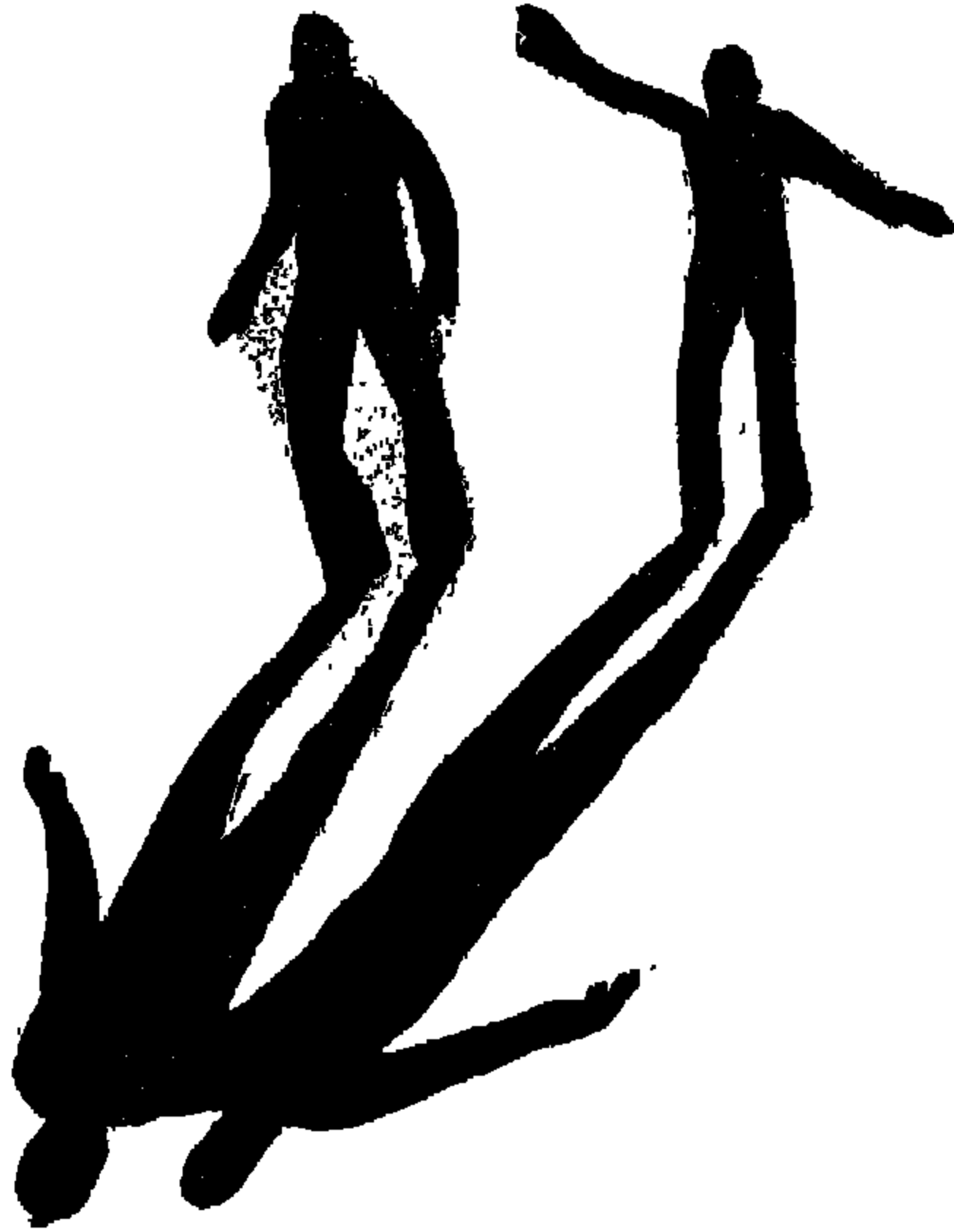
أشرق الأفقُ مُغرِقًا أكْوَسَ الورد حياةً .. لفتشفنُ كأسَ فرحِكْ
موقدُ الحزنِ كَفَنَتْهُ خيوطُ الفجر .. تطوى مع الدجى وقداته
فُضِيَ الكونُ بعدما كان أَمْسَى .. قَيَّدَ الليلُ بالأسى خطواته ..
يا عروسَ النورِ المرفقِ بالدفء
وبالسحر .. عبقريةً شفيها
قَبْلِي جبهةُ الوجودِ وضمي
بينِ حضنِكِ قلبه الملهوفا ..
مسحَ النورُ في حنانٍ على كل
كئيبٍ بهم في ظلماته
فترققَ بمقلتيك .. وغنَّ الأملُ
الحلو .. مُبدعًا نغماته ..

The horizon shone filling the Cups of Roses
A flood . . . so sip the Cup of your joys
Grief's stove was confined by dawn's beams
Folding with gloomy darkness its glow
So the Universe became free
After Night had chained its steps with sorrow

O. Bride of Light soaked in a flow of warmth
And gifted thin laced charms
Kiss the forehead of Universe and
Hug in your bosom its yearning heart
Light cajoled kindly every cheerless
Lover wandering in gloomy darkness
So be kind to your eyes and
Sing the sweet hope-song
And excellently send its tunes long !!!

أسطورة الخريف

« . . قصيدة لم تتم »



. . ويهمس الخريف في سمع مدينتي : أنا الخريف يا رفيقتي !
أنا الخريف . . جئت من غياهب الدهور . . تفرق الدنى أغنيتي
معاذني الرياح . . في دمي يدمدم الأسى . . وفي عروقي الشجون
وفي عيوني العذاب . . يرمق البحار والحقول . . جاحظ العيون
وفي جوانحي حكاية تطل بالأنين من نوافذ القسرون
أنا . . العذاب والضياء والحنين والأسى . . قد عربدت في غابتي ..

“ A poem hasn’t been completed yet.”

The Fable of Autumn



In the ears of my City, Autumn whispers :
“O Mate, I’m Autumn ! ”
Autumn whispers, “I’m Autumn ! ”
“I’ve come through the darkness of ages
With my song flooding all the Universe
Winds are my harps
Grief in my blood drums
Sorrow in my veins runs
In my eyes agony sees
Pop - eyed .. fields and seas
In my chest there’s a story
That looks full of moan
Through windows of centuries gone
I’m here , pain so severe
Loss, yearning and sadness
Rioted all in my woods” .. ! ! !



فهتف المدينة الخضراء .. « يا خريف .. كف عن تلمس الثمار
.. لا تفزع الحقول .. لا تخنق الورد .. لا تصب عيوني بالدوار
بالله .. يا رفيق .. قد توسد الوجود صدر الحصب فاذهب لاتعد

.. لكن يدوب صوتها المدينة الحسنة في صوت الخريف المرتعد ..
يعد أذرعاً من الرياح .. تفرش الضياع والأسى من غير حد ..
فتدبل العيون في وجه الغصون الشاحبات .. والربا تغني عواري ..

The Green City cried out :

“O Autumn .. !! ” Then a shout :

“Stop seeking for ripe fruits
Don't frighten the fields
Don't strangle the roses
And don't dazzle my eyes
In the Name of God .. O Fellow !!!
Creation had its own pillow
On the breast of fruitfulness
So , go , and don't return ! ”

But, the voice of the Belle City melts
In the trembling sound of Autumn
Stretching arms of the wind
To spread Loss and Sorrow with no end
So eyes in the face of yellow branches fade
And hillocks sleep bare with no shade .. !!



« حواء . . يا إلهة الآثام . . يا مأساة آدم على مر العصور
يا معزف الشيطان . . يا بحر الخطايا . . يا سفينة الذنوب والشرور
يا جسر آدم إلى دنيا المعاصي . . من فراديس الخلود القدسية
قاييل . . في كفيك قطرات دما هاييل . . منذ الأبدية
. . كذا الخطايا يا بني آدم . . ثمر الخطايا . . والشجون السرمديه
. . ويعصف الحريف . . منشأً مخالب الرياح في نضارات الزهور..

“O Eve ! O You !
Goddess of Sins
O You , Adam’s disaster
All ages through
O You , Harp of Satan
O You , Sea of Sins
Ship of evil acts and vice

O You , Adam’s bridge
To World of Disobedience
From Holy Eternal Paradise !

O Cain !! Since Eternity
Abel’s blood from your palms drops
So .. Sins foster Sins
And the everlasting pathos ” !

* * *

And Autumn blasts
Digging the winds’ claws
Into the fresh blooming flowers .. !



فراق

إذن فسوف تفرق وتتركيني أحترق
تمتصتي الشجون والفكر .. يذيني القلق
كشمعة تموت في يد الظلام .. تختنق
بمتنها اللهب والليل .. يذيتها الأرق ..

أكفك الشجون في صدى .. وأخفى أدمعي
خلف ستار من أسي .. وحاجب من أضلعي
أموت في صمت .. وما أدري غداً .. بل لا أعي
وكنت أمسي فوق نهديك يكون مضجعي ..

كم حضنتك الذكريات بين أحضان الغرام
والأمسيات كنت تهواها .. تغني لا تنام
والآن .. يا مجنون .. كفتك أكفان الظلام
والليل يستبد .. أين — بعد — أحلام الغرام ..

LOVE'S FAREWELL

There's no help,
Let us part then
Leave me on fire
And worried when
Like a dying candle
My life melts in the dark
And sorrowful tears
In my bosom I hold back
 I hide behind curtains of grief.
In silence I'm dying
/ About tomorrow I know nothing
I only know your breast, my place of rest.
Memories carry you to love and keep
Love-evenings singing with no sleep
And now, where night prevails
In dark coffin love madly wails :
 Alas !
Dreams of love are lost !

كلمات ضائعة

أنا زهرة تذوى على سفح الحياة
أنا نعمة طفقت تبددها الفلاه
أنا معزف عبثاً يحطمه الألم
أنا أغنيات صارعت بحر العدم
وطوت مجاهله إلى شط الحياة



أروى بغابات الأسي أشجار أمسى
من جدول الذكرى.. وأروىها بكأسي
فأرى الكآبة والذبول على الغصون
وثمارها الأحزان والبؤس الدفين
صفراء تدنو.. حنظلاً.. في طعم بؤسى

LOST WORDS



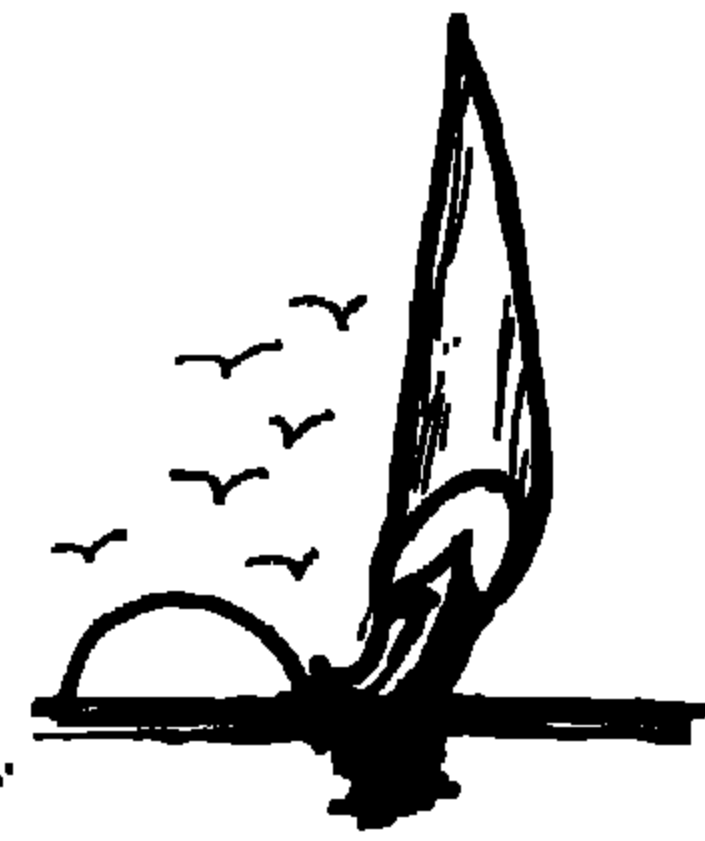
I'm a fading flower at life's foot
I'm a tune in desert lost
I'm a harp pain sillily breaks
I'm songs that fought the sea of death
And sailed through the unseen
To the shore of life
I water with sorrow-forests yesterday's trees
Taken from the stream of memories
I water it with my Cup, and I see
On the branches fade and melancholy
Sorrows are the fruits and concealed misery
Yellow, here it comes Colocynth
It tastes the same as my bitter misery

* * *

وتلفني - كفنًا - أساطير الضبابِ
فأخال فيها مرفأً لي من عذابِ
فإذا بدا صبح يسيل مرققاً
نوراً .. فيجتث الدجى متألقاً
أدركتُ كيف تموت أحلام الروابي !

* * *

فلربما غرسي ترويه الحصوبه
وتدب فيه ذات أمسية كثيبه
- والشمس كفنها الغروب إلى العدم
والحزن ينبت بين أحضان الظلم -
فيموت نبت الحزن.. والظلم الرهيبه



Fables of Mist wrap me in a coffin
I think there will be .. away of agony .. a Haven
But when Morn began to flow clean and clear
A Light .. that cuts off night brilliant clear
I knew how hill-dreams meet their end
Perhaps my plants are watered by fruitfulness
And it lives in them one evening full of sadness
The Sun confined and sent

By the day's end
To nihilism of death and sadness
Grow on the bosom of gloomy darkness
Then Sadness .. and darkness
Come to death .. Come to end !!

لا تحبيني!



لا تحبيني .. واهربى من عذابى إن قلبى ممزق الأعماق
واحذرى أمواج الأسى .. واطلنى قلبك حرأ .. فى جنة الآفاق
فى ظلال الحياة .. دون عذاب .. شادياً فى توثب وانطلاق
ودعيه من قبضة اليأس يعلو قمم السحر .. والجمال الباقي
لا يرى ميتة الأمانى الرقاق أو ذبول الغصون والأوراق

DON'T LOVE ME

Don't love me Honey !
Flee away from agony
My heart of hearts is torn
Beware of the waves of mourn
And set your heart free
In open Paradise to be
 In life's shades without agony
 To sing freely and dance
 Free from despair and mischance
 To mount the high Charm-tops
 And grace that never stops
Doesn't see
The death of soft hope
Doesn't see branches and leaves droop



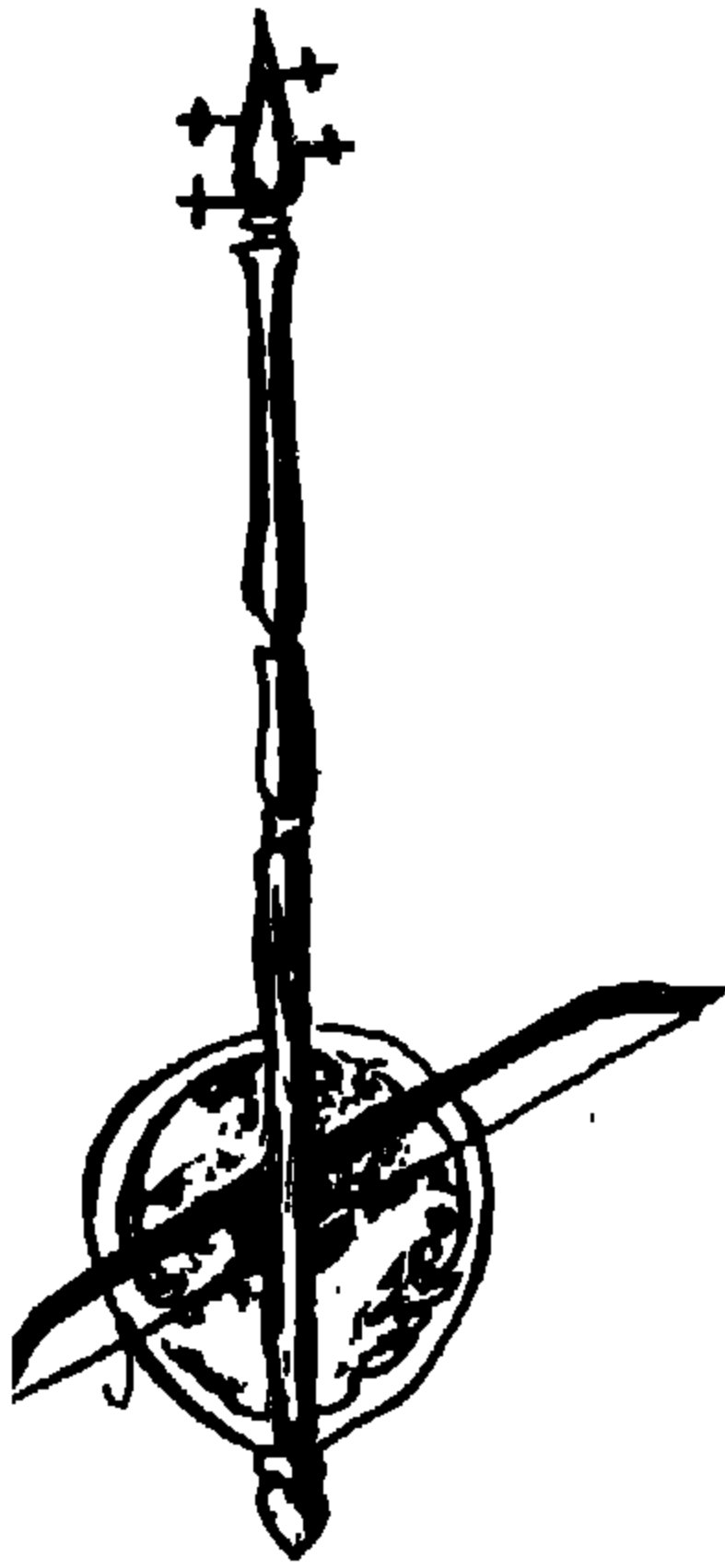
إنما الحب لوعة واحترق .. أيتها لوعة .. وأى احترق ..
قلبك الطفل .. هدهديه بريثاً من ضنى الحب .. والأسى الدفاق
قد سقيتُ العذاب من كأس حبي وارتشفتُ الحياة عند التلاق
والمنى كلهن ساقيتي .. خمرأ .. وموتاً .. ويح لتلك السواقى !
.. لا تحبيني .. إن قلبي ذبيح وصرير للحب .. والأشواق
لن ترى .. إن أحببتني غير قلب نضو بؤس .. أساه مر المذاق ..

Love is but anguish and burns
Alas ! Burns give much pains
Your Child-heart, you may rock it innocent
Free, from flowing sorrow and love-torment
I drank my love-cup full of torment
I sipped life whenever we met
All good wishes served me, wine and death
Oh ! Woe to those Cup-bearers !
Love me not, my heart is slain
It's always so plain
When with love and yearning deal
If you love me, you'll see and feel
A heart full of misery and sorrow
Tasting bitterness and pain !

Ismailia

1964

ماهو؟



ما هو الحب .. عذاب .. وأرق ..؟
أهو نار وفؤاد يحترق ؟
وخيال بالأمانى ينطلق ؟
.. هو بحر فيه قلبي قد غرق !
أم وجود من دعاب ومرح ؟
ليس فيه من عذاب أو جرح ؟
.. وضياء مشرق مثل الصبح ؟
.. هو شوك منه قلبي قد جرح !
كنت حراً وطليقاً في الوجود
ألم الزهر .. شغوا بالورود
فيذا بي صرت في قبض القيود
وليلى رياح ورعود ..
مت .. ليلي .. مطلق الشوق إليك
ها فؤادى .. هوذا .. ملك يديك
هو عمر نابض .. في راحتيك
عائقيه .. وسدي ناهديك

الإسماعيلية

WHAT IS IT ?

What is it ? What is love ?

Is it pain and sleepless passion ?

Or is it free hopeful imagination ?

Love is but the sea.

Oh ! My heart is at the bottom of the sea !

Is Love complete gaiety

With no torture, no wounds, no agony ?

Or is it a bright light like morn ?

Love is but the thorn.

Oh ! My heart is pricked by the thorn !

I used to Kiss flowers

I was fond of roses

I was free, but now, chained down,

I pass windy thunderous nights.

O LAILA !

I died of longing

But .. here is my throbbing heart

Hug it; it is your own

And let it rest .. on your breast.

Ismailia

1964

ليل الذكريات

أيها الليل .. يا ألد الستورِ كم حبيب عانقتَه مخمورِ
كم ضمنتَ العشاق في حضنك الدافئ .. تحنو على خفايا الصدور
وعرفتَ الغرام في همسة العاشق سكري .. وفي التقاء الثغور
.. قد قهرتَ العصور ، فهي توّلى ماضيات .. وأنت فوق العصور
أنت ماذا يا ليل .. ياليت شعري أى سرفى طى ذا الديجور ؟
وسكون يطوى ظلامك طيا .. غامض المعنى .. يا له من مثير !
وسماء زرقاء .. قد بدت الأنجم فيها كاللؤلؤ المنشور ..



Night of Memories

O Night !

The best of curtains, the sweetest

How many lovers you've hugged drunken

How many times you've taken

Lovers into your bosom

You are kind to the secret of the breast

You knew love and its drunken whispers

You Knew love at the meeting of the lips

You've conquered ages

Ages pass by and you travel over ages

O Night .. What are you ?

Woe to me, Would that I knew !!!

What secret is in that gloominess

Silence wraps your darkness

With a mysterious notion

Oh ! What an exciting notion !

A blue sky where stars

Look like scattered pearls

عانقيني .. حبيبي .. واسكري قلبي حباً .. ومن ألد الحُمور
هو ذا قلبي .. عانقيه ، فيرا من ظنون ومن عذاب مرير
إنه الليل .. لا ينم .. ولكن يحفظ السر في الظلام الستير
نبضة أنت .. في كياني تسري ملء ضلعي .. في عروق شعوري
نغمة عذبة هواك .. وقلبي شارد النبض .. مطلق التفكير
أين يا ليل ذكرياتي اللواتي كنّ نوراً .. يضيئ درب مسيري
أينها ؟ .. إنها لطفلة حبي .. كم غذاها من عمر قلبي النضير
ضمني أبها الظلام .. فقلبي موثق .. فيك هاهنا .. كالأسير ..



My Love, hug me, O My Love
Help my heart drink your love
And taste the best wine
Here's the heart, here's mine
Hug it to be cured
Of bitter agony - thoughts
It's night, it 'doesn't tell
It keeps the secret still
Behind Curtains of hiding - darkness
You are a throb that beats within
My structure and fills my ribs when
My thoughts are free at large

* * *

O Night !
Where are my memories of Light ?
To fill my walking path with twilight
Where ? .. It's my Child-Love
My heart fed you on his age young
My heart is chained O Night do hug
My heart yours, it's your captive .. ! ! !

Ismailia.

1964

ليلة حب

هل تذكرين حبيبتي .. كم ليلة كان العبير مع الغرام ندبا
في ليلة العشاق قد نلنا الذي كنا نود من الغرام .. سويا
أنا .. والغرام وأنت في حضن الدجى .. نمضي على سحب الخيال مضيا
شفتاك ذائبتان في شفتيا .. عيناك غارقتان في عينيـا
ويداك باحثتان عن نبضي .. وقلبي هائج الأشواق في جنبيـا
أسكرتني بهواك .. ثم ضممتني .. أطوى بجانبك الليالي طيا
في قبة .. بل رشفة للخمر .. من شفتيك أرشفها إلى شفتيا

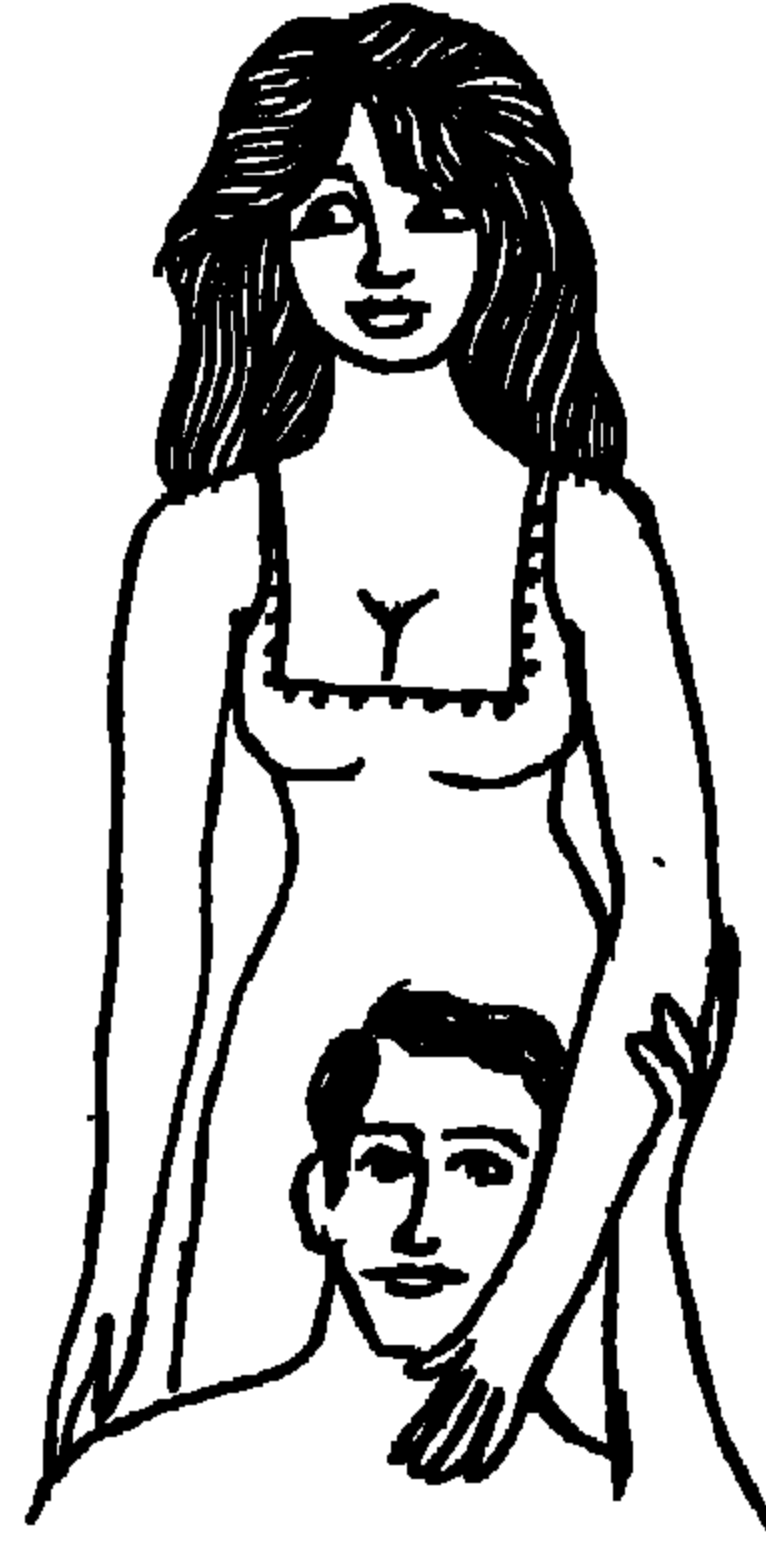
A Night of Love

Do you remember, My Love ?
How many sweet-scented nights
Lived .. full of fresh sweet love ?!
Together .. at Lovers-Night we got
 What we did want
 What we did expect !

You .. Love .. and .. I
At night together
On clouds of fancy fly

Ever and ever .. !!
 Your lips melt in mine.
Eyes .. !? Yours go to the bottom of mine
Your hands look for my pulse
My heart full of excited desire within
Your love made me drunk
You hugged me to pass nights then
Beside you .. Kissing a kiss
That tastes sweet sips of wine
Sipped by your lips and by mine

ولدفء أحضاني أضحك .. خاشعاً للحب .. تلهب المشاعر فيسا
ما زلت أذكر في الغرام توسدي نهديك .. أرشف من غرامك ريا
أنفاسك الحرى تزيد لهيب قلبي .. لافحات بالهوى خديا
همساتك السكرى الرضيعة من هواى .. ومن شبابك أذهلت أذنيا
ولهيبك الطاغى العجيب السحر .. مجتاح فؤادى .. محرق ضلعيا ..



My warm bosom embraces you
Praying to praise love and show
Reverence . . . , my feelings are flames within

* * *

I still remember all in love
My pillow is your breast
To drink your love to the full
And your hot burning breath
Adds flames to the fire in my heart
Burning my cheeks with love
Your drunken whispers nursed
At the breast of my love
And your tuneful youth amazed my ears
Your wonderful flaming charm prevails
Conquers my heart of hearts
And sets my breast on fire !!

صلاة قلب

أطبق الشوق على قلبي الممزق
فارتدى قلبي ذبيحاً .. يتحرق
هاتفاً باسمك .. خفّاقاً .. مؤرق
يضرّب الأوهام .. يطفو .. ثم يغرق
شارد النبض .. على الجرح يصفق
فاقد الوعي .. من الشوق تمزق ..
فجثا في «معبد الحب» وأطرق
في خشوع .. في جنون .. في تشوق
في ظلام الليل .. والصمت المخلق
في اكتئاب السحب .. والنجم المعلق
في أنين الريح .. والأشجار تخفق
في حفيف .. محزن النغم تدفق
في سنا البدر .. دموعاً .. يترقرق
في عويل النهر .. ينساب ، ويهرق
حوله الأملاك .. تهفو وتحلق

Prayers of A Heart ..



Yearnings closed up round my torn heart
So it fell down slain and in fire burnt
Shouting, ... Calling your name sleepless throbbing
Striking fancies, it floats and sinks beating
Astray .. flapping on the wound and fluttering
Unconscious .. torn because of desire knelt
In Love - Temple it bowed and bent
Showing reverence full of longing, madness
and respect
In the darkness of night and silence hovering
In the melancholy of clouds and a star hanging
In the moaning of wind and trees throbbing
In the rustle with the sad tune flowing
In the brightness of the moon shedding a flow of tears
In the wailing of the river a flow it pours
Surrounded by Realms longing on the wing

خافقات من أساء .. والتحرق
وهو يجثو.. عابداً .. يدعو.. ويخفق
خاشع النبض .. إلى الله يحقد
يهتف .. » .. الرحمة .. إني أتمزق
من لياليك اللواتي تندفثق
ملء نبضاتي .. لهيباً .. ماترفق
فارحماً .. معبودتي .. قلبي الممزق
خاشعاً .. يجثو .. على صدرك يطرق
في صلاة .. في جنون .. في تشوق



With sorrow .. and with desire throbbing
It kneels worshipping
And with prayers beats so mighty
In solemn submission looks at God Almighty
Cries, Shouts : « Mercy .. O Mercy ..

'm torn because of Nights that flow and fill
My pulse with fire - flames .. with no mercy
Oh ! Have mercy on me; Mercy O my Idol. ''
My heart is torn, so I kneel ... I rest
My tired head on your kind breast
And there's a Prayer
In my longing eyes, I am an Idolater .. !!



Ismailia

1964

الحب

الحب .. يا صغيرتى .. حديقة عجيبة الثمار
ثمارها الشيم .. أو حناظل مذاقها من نار ..
قد نزرع الأشواق في اللقاء .. والعناق
فترتوى من نبضنا .. وهمسنا الدفاق ..
.. قد نعب الزمان فوق جسره الطويل
نداعب القمر في ضيائه الجميل ..
.. وننشد الأغاني العذاب
فلا نرى الغيوم .. والضباب ..
لكننا .. سنجتنى لدى نهاية الطريق
الحزن .. والسهاد .. والفراق للقلب الرفيق !
.. الحب .. يا صغيرتى عذابه مر المذاق
سهاده .. حرقته .. أشياء لا تطاق
.. فلا تناديه .. وإن دق عليك الباب
قولى له اذهب .. أهذا الحب .. يا عذاب ..
لا تحبسى فؤادك الصغير بين قمقم الغرام
دعيه حراً .. مطلق الجناح في الوجود .. في سلام ..

LOVE ...

Love, my little one, is a Wonder Land
That fruits fire, decay and sand
But when we meet we grow yearnings
Fed on throbbing whispers and feelings !

Across time, like voyagers
Over the lovely light of the moon
We sing sweet songs and soon
Together, we play with the moon
Clouds . . . we don't see
Mist . . . we don't see

But at the end of the path tomorrow
We'll collect sleepless sorrow
And my broken heart
Will kiss you before we part !

Songs of Sindbad

Poems

Sanaa El-Hamd Badawy

First Edition 1983

Translated into English by:
Fuad Tulbah

ملحق بالأخطاء المطبعية

الصفحة	الخطأ	الصواب
٦	مدى	مدى
١٢	مناك	هناك
١٦	موعود	مؤود
١٨	مشنقة السجان	يَصْنَعُ مشنقة السجان
١٨	وتلم عظام الموتى	قبلها سقط هذا البيت : وكان صواعق راحت تنشر روح الأجساد النخرة
٤٨	قترين	قترين
٦٠	وادی	وَادْعِي
٦٠	إنما	أَنَّمَا
٦٠	سندباداً	سندباداً
٦٠	مرفاً	مَرَفَاً
٦٠	حينه	حَيْنَهُ
٦٤	حسى	حَسَى
٦٤	الإسماعيلية - ١٢ يناير ١٩٦٤ « زائدة » والأبيات تتوالى	
٧٠	المقض	المَقِضُ
٧٠	كف	كَفَّ
٧٢	الممض	المُمَضُّ
٧٤	وأرقاً	وَأَرَقَّ
٧٨	لفترشفن	فَلْتَرَشُفْنَ
١١٠	الهشيم	الهَشِيمِ
١١٠	فترتوى	فَتَرْتَوِي

THE POET

- * **Sanaa Al-Hamad Badawy**
- * **One of the leading Men of Letters.**
- * **Born in Ismailia on the 11th of Nov., 1945.**
- * **Won the prize of Poetry.**
- * **B.A., Cairo University, Arabic Department.**
- * **He is Chief Editor of Al-Canal, the Weealy magazine of Ismailia.**
- * **Prepares for his M. A. in Modern Poetry : "Salah Abdul-Sabour".**
- * **He is one of the Romantics, but he has a Realistic Optimistic Look forward to a Bright Future.**
- * **Chairman of Literature Society, Ismailia and he is one of its old founders.**
- * **His next collection of Poems : From the Remains of the Old Tune.**

١٩٨٣/٣٩٨١	رقم الإيداع بدار الكتب
ISBN ٩٧٧-٠٢-٠٥٦٩-٠	الترقيم الدولي

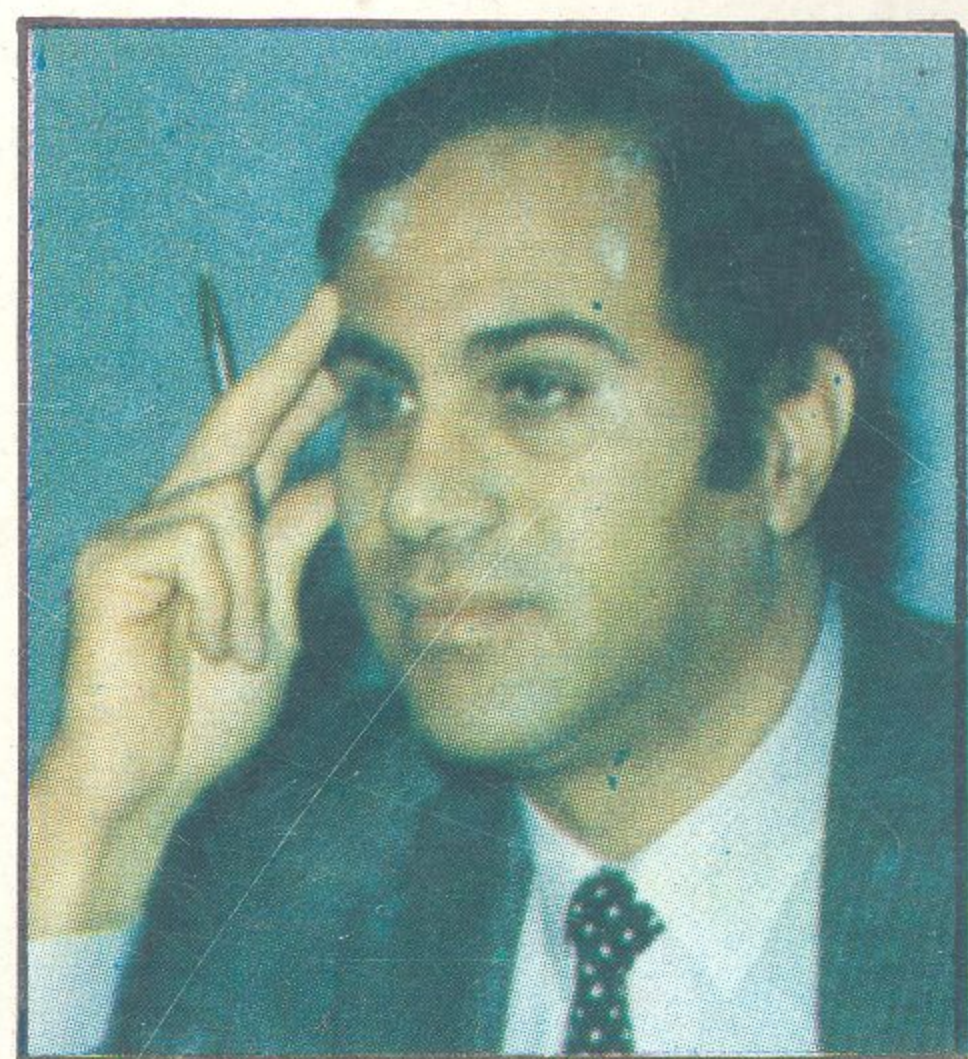
مطابع مركز نظم المعلومات والميكروفيلم
بهيئة قناة السويس الاسماعيلية

SONGS OF SINDBAD

Poems

Sanaa El-Hamd Badawy

الشاعر في سطور



* سناء الحمد بدوى .
* ولد بمدينة الإسماعيلية في ١١
نوفمبر ١٩٤٥ .
* تخرج من كلية الآداب ، جامعة
القاهرة - قسم آداب اللغة العربية .
ويعمل لنيل درجة الماجستير في الشعر
الحديث عن « الرؤية الفنية في الشعر
الغنائى لصالح عبد الصبور » .
* رئيس نادى أدباء محافظة
الإسماعيلية وهو أحد مؤسسيه الأوائل
وأحد رواد الحركة الأدبية في المحافظة
منذ الستينات .
* فاز بالجائزة التشجيعية في الشعر
على مستوى المحافظة في أول عيد
للفن .
* يعمل رئيساً لتحرير جريدة
« القناة » الأسبوعية ويتبنى الأدباء
والشعراء الشبان .
* تتميز أشعاره بانطلاقة الرومانسية
الممزوجة بيقظة الواقعية واستشرافها
المتفائل : مستقبلاً مشرقاً .

□ للشاعر تحت الطبع :

— من بقايا العزف القديم

« ديوان شعر »

2.716
1326



0273099

lated by:

Fuad Tulbah